

上海法治报

Shanghai Law Journal

传递法治力量

总第 6166 期 2019 年 12 月 9 日 星期一 农历十一月十四 国内统一连续出版物号:CN 31-0011 邮发代号:3-30 今日十六版 新闻热线:64179999 网站:www.shfzb.com.cn



上海法治报微信
扫一扫,或搜微信号
“shfzb34160932”
微博http://weibo.com/shfazhibao

推动新片区科创产业加快对接科创板

首届临港新片区投资论坛昨日举行

□记者 陈颖婷

本报讯 由中国(上海)自由贸易试验区临港新片区管理委员会指导,上海自贸区基金联合第一财经、临港新片区投资促进服务中心共同主办的首届“临港新片区投资论坛”昨天开幕,来自新片区管委会以及国内集成电路、人工智能、生物医药、国际贸易与跨境物流等领域的产业龙头、大型金融与投资机构、新片区各个产业园区、行业协会等领域的 400 余人参加了本次论坛。

大会以“新片区 新产业 新未来”为主题,呼应临港新片区

总体战略部署,高层次、高标准组织国内外集成电路、人工智能、生物医药与医疗器械、国际贸易及跨境物流等重点领域一线行业研究首席、大型投资机构及产业领袖群体,全面系统宣传推介新片区制度创新的总体方案及产业、人才等优势政策,共话前沿科创产业未来发展图景,探讨如何更好发挥产业和投资等市场力量服务新片区高端产业集聚发展,推动新片区科创产业加快对接科创板,加快促进高端项目、资金、人才资源加速集聚新片区。

上海市人民政府副秘书长、中国(上海)自由贸易试验区临港新片区管理委员会党组书记、常务副主

任朱芝松指出,新片区对标国际一流自贸园区和国内先进城市,强化制度创新,推动一批总体方案相关政策和市级特殊支持政策的落地,并在金融、产业、人才、住房、规划、土地等领域密集出台了 12 项政策,逐渐搭建了体现总体方案要求、具有新片区独有特色、构成新片区核心竞争力的政策体系框架。同时加快功能培育,聚焦新片区产业发展方向,优化招商机制和重点区域规划,有针对性地、全方位地开展招商活动,一大批集成电路、人工智能、生物医药、航空航天等前沿科技产业和跨境金融、国际贸易、高等级航运业项目落户或有意

向落户新片区,有力推动了新动能的培育发展。

朱芝松表示,未来将尽快实施具有较强国际市场竞争力的开放政策和制度,加快实现投资贸易自由化,更快培育壮大新动能。

上海市地方金融监督管理局(上海市金融工作局)副局长李军在致辞中说:金融领域更高水平的开放创新是临港新片区打造更具国际市场影响力和竞争力特殊经济功能区的重要内容之一,市金融工作局正在积极会同新片区管委会以及相关国家金融管理部门认真研究支持新片区金融发展的各项支持政策,特别是在跨境金融、资本项目开放

等方面积极探索、重点发力;同时利用新片区的特殊优势,加强金融资本与科创资源的对接机制,打造系统完备的投融资生态环境。他表示上海“浦江之光”行动将助力新片区进一步提升直接融资能级,以资本服务科技创新、推进产业集聚和能级提升。

上海证券交易所副总经理阚波表示,在临港新片区揭牌的满月日(9 月 20 日)上交所与临港新片区签署了战略合作协议,建立机制共同培育新片区科创企业。截至 12 月 6 日,科创板累计受理 181 家,其中 102 家已经审核通过,70 家注册生效,61 家已挂牌上市,市值约 7200 亿元,平均市盈率 64.5 倍。

上海金融法院启用全国首个庭审同步传译系统

可多语种实时互译

□记者 胡蝶飞

本报讯 记者昨日从上海金融法院获悉,该院自主研发的全国首个基于人工智能的庭审同步传译系统——智慧传译系统已于日前正式启用。该系统可实现 20 多种语言实时互译,更好服务外籍诉讼参与人。下一步,上海金融法院还将在其中英文官方网站开通庭审直播的译制之窗,向中外网民公开更多通过智慧传译系统自动翻译的庭审实况,增进国际友人对中国金融司法的了解。

此举标志着上海金融法院“智慧法庭”建设取得了突破性成就,实现了审判与科技的深度融合,促进了金融审判体系和金融审判能力现代化。

11 月 27 日,在该院审理的一起公司债券纠纷庭审中,合议庭、双方当事人的发言,由智慧传译系统完成自动角色识别,实时自动翻译,并通过嵌入式英文字幕在庭审直播的屏幕上显示。这意味着智慧传译系统正式在上海金融法院投入使用。

不同于一般的传译系统,上海金融法院此次开发的智慧传译系统使用了最新的人工智能产品——“翻译君”技术,可以通过语音、文本多种渠道实现 20 多种语言的实时互译。该系统还能“智慧”识别庭审中的不同角色。不仅可以服务外籍诉讼参与人,消除案件审理中的语言沟通障碍,提升涉外案件的审理效率,还能实现庭审直播全球化,便于境外有关人员实时关注庭审,增进国际友人对中国金融司

法的了解。

金融纠纷案件“专业化”特征明显,“翻译君”的翻译是否足够专业?为更适应庭审环境的应用需求,上海金融法院在研发过程中还进行了多项定制升级,包括设置金融法律知识和专业术语的预学习和自动学习功能,这充分契合金融审判专业特点,显著提升了自动翻译的可接受度。

此外,该系统还能应用到外事接待同传、裁判文书自动中英文翻译等法院工作场景,使法院决策更科学、办案更高效、服务更周到、管理更精准。

目前,上海金融法院已完成智慧传译系统的离线部署工作,借助部署在法院内的离线服务器,传译需求可得到充分满足,不仅大幅降低运营成本,还免去了人工校对环节,极大地提升了系统应用效能。

作为全国唯一一家金融专门法院,上海金融法院建立至今一直备受国际社会关注。早在智慧传译系统试运行期间,就得到了国际友人的高度评价。10 月 28 日,英国最高法院首任院长菲利普斯勋爵参访上海金融法院并体验了该套系统,他表示,希望英国法律界和上海金融法院加强交流相互借鉴,不断深化金融司法领域的合作。

上海金融法院表示,将更好地向国际社会传递中国金融司法最新声音,提升中国金融司法国际影响力和公信力。通过加强国际交流合作,共同致力于推动国际金融法律规则体系的完善和发展,努力构建更加公正、平等、有序的国际金融法治环境。

宪法宣传周



日前,弘扬宪法精神 推进依法治军——上海市第 31 届宪法宣传周“宪法进军营”主题活动在宝山区举办。

图为活动现场 宝山司法局供图

“宪法周”里我们学宪法

■ 详见 A4

昨天,市教卫系统开展宪法宣传、法律咨询与援助等专题活动。

图为 12 月 7 日,在中山公园门前广场,华东政法大学的学生向路过市民赠送宪法宣传资料

记者 王湧 摄

